

### Lengua jaqaru: ISO (jqr)

<b>Pueblos indígenas u originarios que hablan la lengua</b>	Jaqaru
<b>Ámbito de uso tradicional</b>	Andino
<b>Departamento/s con uso tradicional</b>	Lima
<b>Familia lingüística</b>	Aru
<b>Variedades de la lengua</b>	-
<b>Población que aprendió a hablar en la lengua<sup>1</sup></b>	448
<b>Grado de vitalidad<sup>2</sup></b>	Seramente en peligro
<b>Traductores y/o intérpretes<sup>3</sup></b>	3
<b>Normativa que oficializa el alfabeto</b>	<a href="#">Resolución Ministerial N° 303-2015-MINEDU</a> <a href="#">Resolución Directoral N° 0628-2010-ED</a>
<b>Fecha de reconocimiento del alfabeto</b>	12 de junio de 2015
<b>Número de grafías del alfabeto</b>	39
<b>Grafías del alfabeto</b>	i, a, u, ch, ch", ch', cx, cx", cx', p, p", p', k, k", k', q, q", q', t, t", t', tx, tx", tx', tz, tz", tz', j, l, ll, m, n, ñ, nh, r, s, sh, w, y.
<b>Normas adicionales</b>	-

<sup>1</sup> Fuente: XII Censo Nacional de Población y VII de Vivienda (INEI, 2017)

<sup>2</sup> Fuente: Ministerio de Educación (2018). Lenguas originarias del Perú. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/lenguas-originarias-del-peru>.

<sup>3</sup> Fuente: Registro Nacional de Intérpretes y Traductores de lenguas indígenas en <https://traductoresdelenguas.cultura.pe/>

## Lengua jaqaru

La lengua jaqaru: ISO: (jqr) es hablada por el pueblo indígena autodenominado con el mismo nombre, que habita actualmente en localidades de los distritos de Tupe y Catahuasi, en la provincia de Yauyos, en el suroriente andino del departamento de Lima. El jaqaru es una lengua andina y pertenece a la familia lingüística Aru, a la que también pertenecen las lenguas aimara y cauqui.

La lengua jaqaru se caracteriza fonológicamente por poseer una serie de consonantes oclusivas y africadas con coarticulación aspirada y por la presencia de vocales largas en algunas raíces. Morfológicamente es una lengua aglutinante, con extenso empleo de sufijos. En el nivel sociolingüístico, diferencia el habla de las mujeres de los hombres en expresiones de saludo y llamada (Pozzi-Escot 1998).

### **Pueblos indígenas u originarios que utilizan esta lengua**

Jaqaru

### **Ámbito de la lengua indígena u originaria**

Andino

### **Variedad de la lengua**

No presente variedades.

### **Población que tiene la lengua como lengua materna**

Son 448 las personas que aprendieron a hablar en la lengua jaqaru<sup>4</sup>.

### **Grado de vitalidad de la lengua**

De acuerdo al MINEDU (2018), la lengua jaqaru se encuentra en serio peligro. El principal factor que amenaza la lengua es la disminución de la transmisión intergeneracional, por lo

---

<sup>4</sup> Según los Censos Nacionales 2017 del Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI), ante la pregunta ¿Cuál es el idioma o lengua materna con el que aprendió a hablar en su niñez?

que los niños y niñas están dejando de hablarla y están pasando gradualmente hacia un monolingüismo castellano.

### **Situación de su escritura**

La lengua jaqaru cuenta con un alfabeto oficial establecido mediante Resolución Directoral 0628-2010-ED y Resolución Ministerial N° 303-2015-MINEDU, del 12 de junio del 2015, con 39 grafías: i, a, u, uch, ch", ch', cx, cx", cx', p, p", p', k, k", k', q, q", q', t, t", t', tx, tx", tx', tz, tz", tz', j, l, ll, m, n, ñ, nh, r, s, sh, w, y.

### **Intérpretes y traductores registrados**

Actualmente, en el marco de la implementación de la Ley N° 29735<sup>5</sup> (Ley de Lenguas), el Ministerio de Cultura ha registrado a dos (2) intérpretes y traductores de la lengua jaqaru, y a un (1) traductor.

### **Bibliografía**

- BELLEZA, Neli (1995) Vocabulario jacaru-castellano/castellano-jacaru. Cusco: Centro Bartolomé de las Casas.
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo (2000) Lingüística aimara. Lima: Centro Bartolomé de las Casas.
- HARDMAN, Martha (1983) Jaqaru: Compendio de estructura fonológica y morfológica. Lima: IEP.
- LOVÓN, Marco (2009) Hacia una teoría de la complejidad: estudio etnolingüístico y cognitivo de la correlación entre los platos típicos tupinos y su construcción lexical en la lengua jaqaru. Tesis de Licenciatura en Lingüística. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Disponible en: [http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/cybertesis/949/1/lovon\\_cm.pdf](http://cybertesis.unmsm.edu.pe/bitstream/cybertesis/949/1/lovon_cm.pdf).
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ (2013) Documento Nacional de Lenguas Originarias. Lima: Ministerio de Educación. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/documento-nacional-de-lenguas-originarias-del-peru>.

---

<sup>5</sup> Ley N° 29735, Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú. Disponible en: <https://www.gob.pe/institucion/minedu/normas-legales/118448-29735>.

- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ (2018) Lenguas Originarias del Perú. Lima: Ministerio de Educación. Disponible en: <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/lenguas-originarias-del-peru>.
- POZZI-ESCOT, Inés (1998) El multilingüismo en el Perú. Cusco: Centro Bartolomé de las Casas